

Летняя школа перевода Союза переводчиков России
и Школа дидактики перевода Наталии Николаевны Гавриленко,
при участии Ассоциации переводческих компаний

представляют:

Автоматическая генерация текста (АГТ) в профессиональном
переводе: технологический ландшафт, до и после собственно
перевода.

Стандартизируем будущее

Максим Берендяев
1-й заместитель генерального директора —
операционный директор в переводческой компании «АКМ-Вест»
доцент базовой кафедры автоматизации и технологий перевода в САФУ

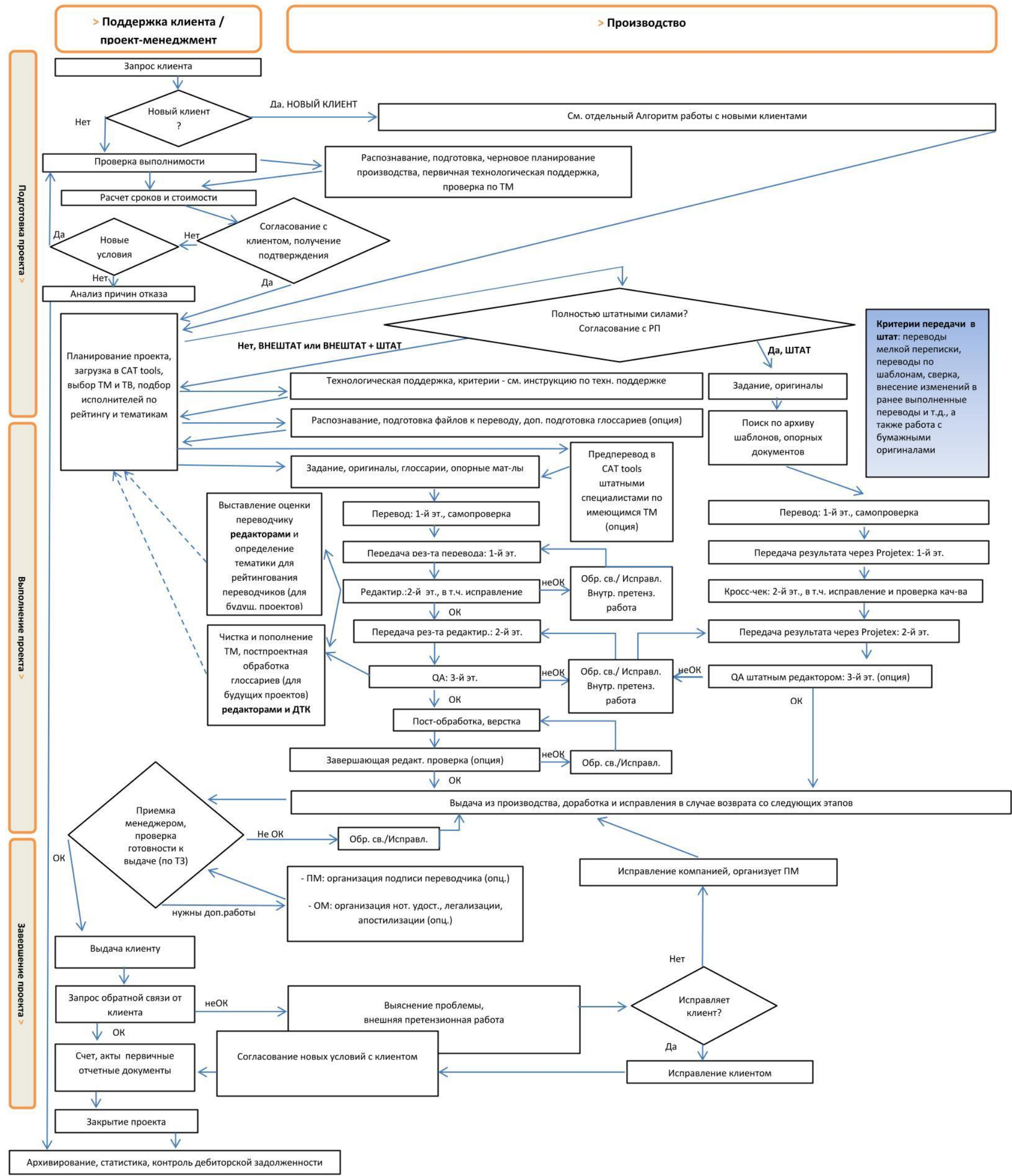
Светлана Светова
директор компании «Т-Сервис» (реселер решений
SDL Trados), эксперт в области автоматизации
перевода, преподаватель, автор проекта remt.ru



Augmented
translator
(переводчик
подкованный): Она
знает, где и как
использовать АГТ
в
профессиональном
переводческом
процессе



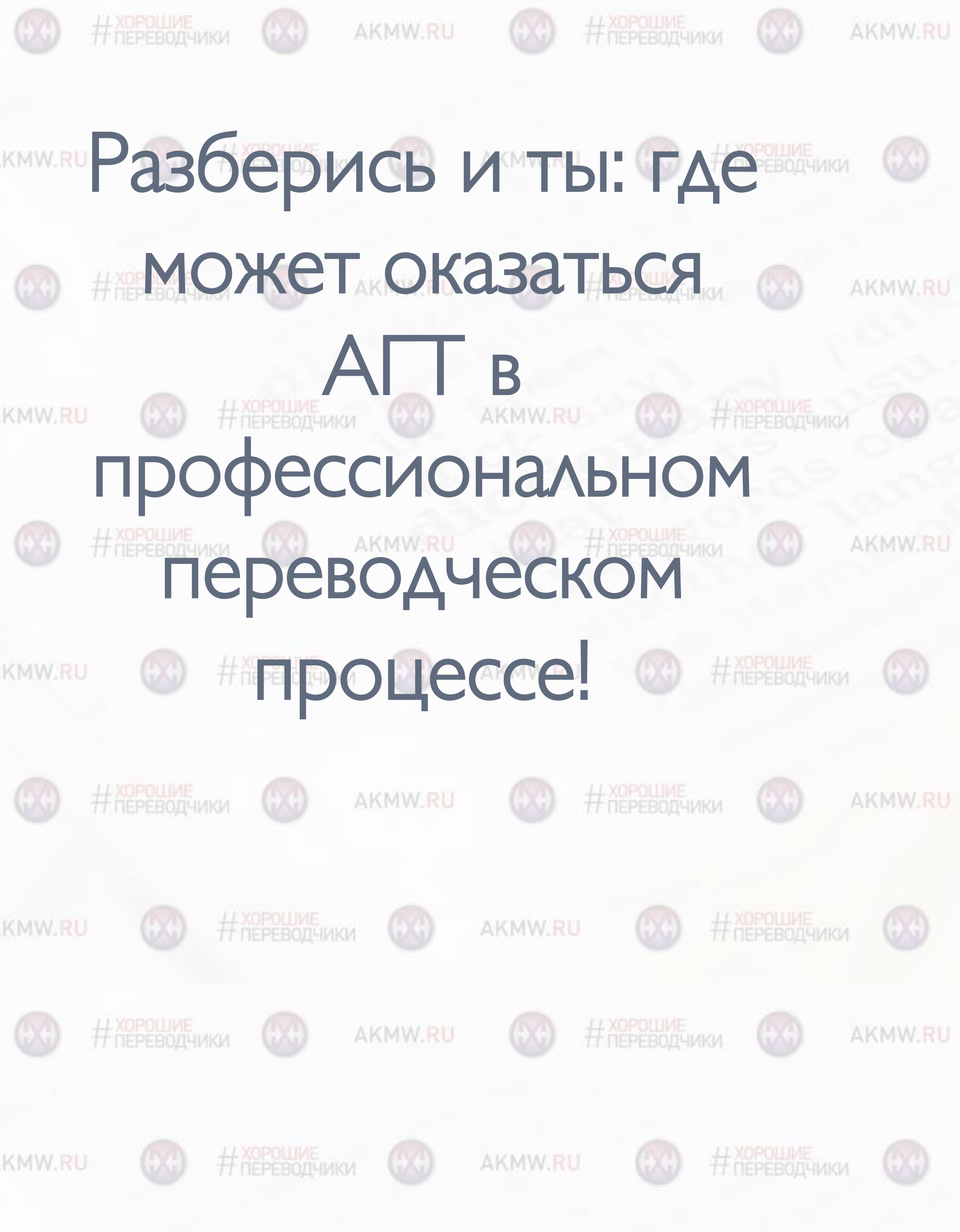
AKM TRANSLATIONS group of companies

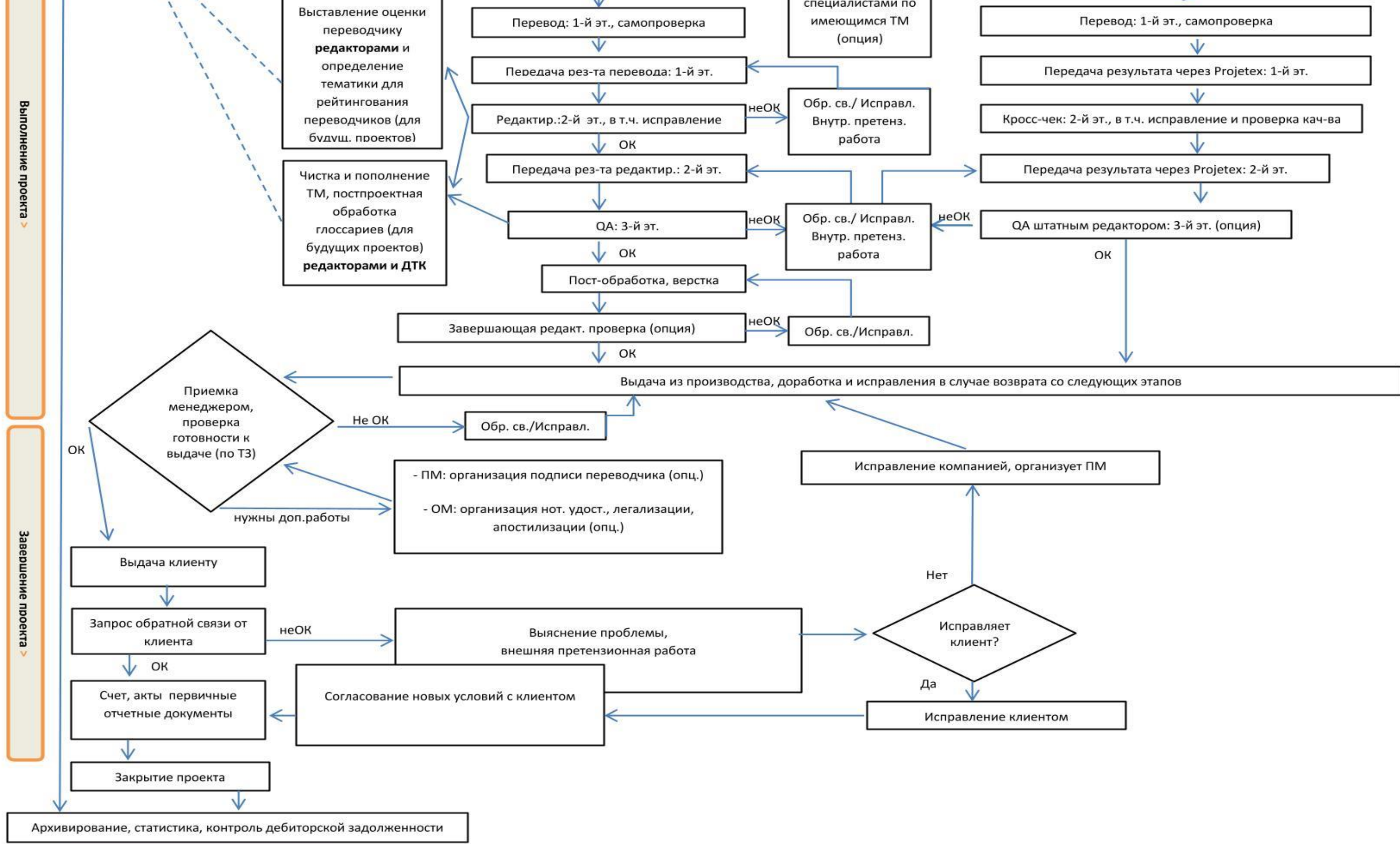


***Проект-менеджер:**

- Передача файлов и информации, связь между всеми участниками
- Мониторинг проекта (соблюдение сроков, стоимости, отчеты о смене статуса, доп. запросы, оплата)
- Сбор и внесение статистики исполнителей

Разберись и ты: где может оказаться АПТ в профессиональном переводческом процессе!





***Проект-менеджер:**
 - Передача файлов и информации, связь между всеми участниками

Применению средств АГП может предшествовать специальная предобработка исходного текста (ИТ) и исходных данных, в том числе предредактирование текста для МП. Выбор и комбинирование средств АГП, а также видов предобработки и постобработки подлежит согласованию между заказчиком и исполнителем. Требованиям к качеству «традиционного» перевода.

Предобработка текста (возможно комбинирование)	Автоматическая генерация перевода	Постобработка текста (возможно комбинирование)
<p>1) Разверстка, приведение ИТ к цифровому формату, устранение избыточной фрагментации текста и т. д.</p> <p>2) Вычленение не подлежащих автоматическому переводу фрагментов.</p> <p>3) Переписывание исходного текста и изменение входных данных, написание запросов (промтлов).</p> <p>4) Создание ИТ на упрощенном языке.</p> <p>5) Предредактирование ИТ для автоматического перевода на язык / группу языков / культурную общность / с учетом <u>локалей</u>.</p> <p>6) В случае перевода устной речи также возможна реализация этапов специальной подготовки устных выступлений докладчиков (контролируемая устная речь).</p>	<p>1) Автоматически выбранный сценарий АГП (например, выбор и подключение МП без участия человека).</p> <p>2) Выбранный экспертами исполнителя сценарий перевода из числа готовых решений, с возможными этапами тестирования и выполнения экспериментов. Разделение исходного контента на тематические блоки с индивидуальным подбором модулей, глоссариев и пр. ресурсов.</p> <p>3) То же самое, но с индивидуальным обучением на контенте заказчика или на корпусах тематической области, с добавлением глоссариев (ТБ), памяти переводов (ТМ), с учетом контекста. Формирование ранжированных по значимости глоссариев для настройки учета контекста.</p>	<p>1) Отсутствие этапа ручной постобработки или полностью автоматическая постобработка, как правило, в условиях жесткой экономии времени и ресурсов.</p> <p>2) «Легкая постобработка», в т. ч. «легкое постредактирование», то есть минимально необходимое техническое редактирование.</p> <p>3) «Выборочная постобработка», в т. ч. «выборочное постредактирование», осуществляемое на базе согласованного заказчиком и исполнителем набора лингвистических и иных требований, критериев и уровней ответственности, содержание которых определяется сторонами по согласованию.</p> <p>4) «Полная постобработка», в т. ч. «полное постредактирование», направленное на получение результата перевода, отвечающего всем требованиям к качеству «традиционного» перевода.</p>

Таблица 1 – Основные этапы переводческого процесса с использованием средств АГП



«Она разобралась с терминологией МП, АГТ, РЕМТ, QА...»

Разберись и ты!

ВОПРОСЫ

Что такое АПК и почему они пишут стандарты

Почему мы (вдруг) ушли от МП к АГТ

Почему постобработка и предобработка, а не постредактирование, как раньше

Где еще можно использовать АГТ кроме собственно перевода

Как внедрять АГТ и МП в существующее ПО кошек

Как объяснить людям, что бесплатный перевод бывает в мышеловке

Обучение и тренировка - я уже совсем запутался

Наверняка кто-то хочет спросить про Традос и кошки, давайте я сам спрошу

Про работу постредактора-оператора: опять переписывать программы и пособия?

Про страхи клиентов и защиту данных

Что за навыки там теперь нужны и что лучше уметь лучше: переводить или, наоборот, быть ленивым и смышленным (smart)

Что будем делать с качеством и метриками?

СТАТЬИ И ЧТО ЕЩЕ СОВЕТУЕТЕ ПОЧИТАТЬ

М.В. Берендяев, С.Ю. Светова, Е.С. Коканова

Автоматическая генерация текстов в профессиональном переводе. DIDACTICA TRANSLATORICA 2024. №2. С. 5–10

М.В. Берендяев, С.Ю. Светова, Е.С. Коканова

Постобработка результатов автоматической генерации перевода

Меморандум Ассоциации переводческих компаний по вопросам институционализации, стандартизации и создания нормативно-правовой базы для применения машинного перевода и прочих технологий автоматической генерации текста в качестве профессиональных инструментов в области перевода и локализации

// Ассоциация переводческих компаний. URL: <https://atcru.org/>

Kokanova, E.S., Berendyaev, M.V., Kulikov, N.Yu. Pre-editing English news texts for machine translation into Russian // Language Studies and Modern Humanities. 2022. Т. 4. № 1.

С. 25-30.